Universita' degli Studi di Milano
Contratti Convenzioni Ricerca
301/2018 del 19/06/2018
Classif. 3.14

Nr 46 prot
28.06.2018

SHJEJE PËR BASHKËPUNIM SHKENCOR NDËRKOMBËTAR

Mes Universitetit të Milanos, me adresë në Milano - 20122, via Festa del Perdono 7, C.F. n. 80012650158, P.I. n. 03064870151, përfaqësuar nga Rektori, Prof. Gianluca Vago, që vepron në këtë akt-marrëveshjeje nëpërmjet Departamentit të Trashëgimisë Kulturore dhe Ambientale, me adresë në Milano, në via Noto 6, cap 20141,

DHE

Institutit të Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Artit me adresë në Rr. Naim Frashëri no. 3, 1001, Tiranë., përfaqësuar nga Prof. Nebi Bardhoshi,

Lidhet kjo akt-marrëveshje si në vijim:

Neni 1 – *Qëllimet dhe objekti i akt-marrëveshjes*

Universiteti i Milanos, Departamenti i Trashëgimisë Kulturore dhe Ambientale dhe Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Artit në Tiranë, nëpërmjet marrëveshjes së bashkëpunimit në fjalë synojnë të promovojnë dhe fuqizojnë bashkëpunimin shkencor edhe nëpërmjet aktivitetesh shkëmbimi mes stafit akademik shkencor.
Bashkëpunimi shkencor do të zhvillohet më në veçanti në fushën e trashëgimisë kulturore, për të promovuar, zhvilluar dhe koordinuar programe kërkimi e bashkëpunimi. Ndër fushat kryesore të bashkëpunimit do të jenë etnomuzikologjia dhe antropologjia vizuale (detajet më të hollësishme gjenden në aneksin bashkëngjitur).

Neni 2 – *Përgjegjës të akt-marrëveshjes*

Universiteti i Milanos cakton si përgjegjës për këtë bashkëpunim Prof. Nicola Scaldaferri-n.
Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Artit cakton si përgjegjës për këtë bashkëpunim Dr. Mikaela Mingën.
Në rast se njëra nga palët do të zëvendësojë përgjegjësin e projektit, duhet t'ia njoftojë me shkrim palës tjetër.
Dy përgjegjësit përpunojnë me marrëveshje të përbashkët, çdo vit, një plan pune e shkëmbimi, si dhe një raport mbi zhvillimin e punëve.

Neni 3 - *Të drejtat dhe detyrimet e akt-marrëveshjes*

Detyrimet financiare për zhvillimin e kërkimeve, synim i bashkëpunimit janë në ngarkesë të secilës prej palëve kontraktuese.
Në lidhje me këtë palët konktraktuese përpiqen së bashku, ose në mënyrë të njëanshme të gjejnë mbështetjen financiare të nevojshme në ente dhe organizata kombëtare ose ndërkombëtare; asnjë iniciativë nuk mund të ndërmerret pa mbështetjen e nevojshme financiare.

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS

Neni 4 – *Rregullimi i rezultateve të bashkëpunimit shkencor*

Rezultatet e aktivitetit shkencor zhvilluar në bashkëpunim do të mbeten pronë e përbashkët e palëve, ndarë në proporcion me kontributin krijues respektiv të secilit dhe përdorimin e saj. Në rastet e rezultateve jo të patentuara, do të jetë detyrim citimi, në botimet e mundshme, që ato janë arritur falë një bashkëpunimi mes kontraktuesve.
Një patentim i mundshëm i rezultateve të arritura së bashku do të jetë objekt i një marrëveshjeje më vete mes palëve, brenda së cilës do të përcaktohen kushtet e patentës, menaxhimi dhe shfrytëzimi komercial i rezultateve të arritura. Në këtë rast, botimet e mundshme do të varen nga përfundimi i gjithë procedurave që kanë të bëjnë me mbrojtjen e patentës dhe rezultateve të saj.

Neni 5 – *Siguracioni*

Universiteti i Milanos garanton mbulimit me siguracion kundër dëmtimeve, në përgjegjësi civile kundër palëve të treta të personelit të vet që angazhohet në aktivitete që janë pjesë e kësaj marrëveshjeje.
Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Arteve garanton mbrojtjen analoge me siguracion të nënpunësve dhe bashkëpunëtorëve që janë përfshirë në zhvillimin e aktiviteteve në fjalë.

Neni 6 – *Dispozita në lidhje me parandalimin, sigurinë dhe kujdesin ndaj shëndetit*

Stafi akademik i të dy palëve dhe subjektet e lidhur me të përfitojnë mbrojtje në lidhje me parandalimin dhe sigurinë në vendin pritës dhe kanë detyrim respektimin e dispozitave të parashtruara nga pritësi.

Neni 7 – *Kohëzgjatja e akt-marrëveshjes dhe procedurat e rinovimit*

Akt-marrëveshja në fjalë hyn në fuqi në datën e nënshkrimit dhe do të ketë kohëzgjatje pesë-vjeçare, me mundësi rinovimi në bazë të një marrëveshjeje të aprovuar nga organet akademike kompetente.
Në fund të akt-marrëveshjes palët do të përpilojnë një raport vlerësues mbi bashkëpunimin dhe rezultatet e arritura; në rast rinovimi, këtij raporti do t'i bashkëngjitet një raport mbi objektivat e ardhshëm.

Neni 8 – *Ndërprerja dhe zgjidhja e akt-marrëveshjes*

Palët kanë të drejtën të ndërpresin akt-marrëveshjen ose ta zgjidhin në formë konsensuale. Ndërprerja duhet të bëhet përmes një komunikimi me shkrim, që do t'i dërgohet palës tjetër me rekomandim dhe lajmërim që e ka marrë, me një paralajmërim prej 3 muajsh para.
Ndërprerja dhe zgjidhja konsensuale ndikojnë në të ardhmen dhe jo në pjesën e akt-marrëveshjes që tashmë është zhvilluar.

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS

Neni 9 – *Zgjidhja e mosmarrëveshjeve*

Të gjitha mosmarrëveshjet që do të lindin nga ekzekutimi i kësaj akt-marrëveshjeje do t'i nënshtrohen Rregullore së Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregëtisë, me një (ose më shumë) arbitra, të emëruar në bazë të Rregullores. Vendi për zhvillimin e arbitrazhit do të jetë Dhoma e Arbitrazhit në Milano.

Akt-marrëveshja do të nënshkruhet në katër dokumente origjinale, dy në gjuhën italian dhe dy në gjuhën angleze, me të njëjtën vlerë.

PËR UNIVERSITETIN E MILANOS

REKTORI
Prof. Gianluca Vago

14 GIU. 2018

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS

PËR INSTITUTIN E ANTROPOLOGJISË KULTURORE DHE STUDIMIT TË ARTIT
Prof. Nebi Bardhoshi

INSTITUTI I ANTROPOLOGJISË KULTURORE DHE I STUDIMIT TË ARTIT — AKADEMIA E STUDIMEVE ALBANOLOGJIKE

ANEKSI A – PROJEKT KËRKIMI

Titulli:

Milano e Tirana. Përvoja kërkimore mes artit dhe etnografisë.

Objektiva:

Projekti kërkimor mes Departamentit të Trashëgimisë Kulturore dhe Ambientale, të Universitetit të Milanos dhe Institutit të Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Arteve ka si objektiv kryesor bashkëpunimin shkencor mes studiuesve të sektorit, me qëllim dhënien e hapësirës për diskutime, kërkim në terren e në arkiva, promovim aktivitetesh dhe botimesh. Këto do të zhvillohen kryesisht në fushën e entografisë dhe krijimtarisë artistike.

Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Artit është qendra kryesore e kërkimit në këto fusha në Shqipëri. Ai është i ndarë në tre departamente: etnologji, folklor dhe studime të artit.Projekti nxitet nga interesi i përbashkët i institucioneve në fusha të tilla studimi të lidhura me etnografinë, etnomuzikologjinë, antropologjinë kulturore, fushën e audiovizive, artet vizuale dhe performative. Do të nxiten kërkime në terren dhe kërkime arkivi për të hulumtuar dhe për t'u thelluar në dukuri që kanë një interes specifik dhe që lidhen me territorin, duke marrë si pikë fillestare referimi qytetet e Milanos dhe Tiranës, me kontekstet e tyre të pasura. Gjithashtu, një tjetër pikë bashkëpunimi do të jetë vlerësimi i fondeve arkivistike respektive.

Për arritjen e këtyre objektivave kërkimorë, falë akt-marrëveshjes mes dy institucioneve, Universiteti i Milanos shërben si pikë referimi dhe mbështetjeje në qytetin e Milanos për Institutin e Antropologjisë dhe Studimit të Artit, që nga ana e vet do të mbështesë aktivisht Departamentin e Trashëgimisë Kulturore dhe Ambientale në zhvillimin e organizimin e iniciativave studimore

Aktivitete të parashikuara:

- projekte të përbashkëta kërkimore;
- takime studimi dhe konferenca;
- seminare dhe aktivitete kërkimi që nxitin lindjen e projekteve për teza masteri ose doktorature.
- shkëmbim materialesh dhe informacionesh;
- vlerësim materialesh arkivore;
- lidhje reciproke me faqet web nëpërmjet link.

Detyrime dhe burime financiare: për t'u përcaktuar hap pas hapi, për çdo projekt të përbashkët

ANEKSI B – GODINA, STAFI, STRUKTURAT DHE PAJISJET

UNIVERSITETI - DEPARTAMENTI
Godina: Selia në Via Noto, 6-8
Kati/ 5
Dhoma/LEAV-Laboratorio di Etnomusicologia e Antropologia Visuale
Pajisje: kompjuter, pajisje regjistrimi dhe riprodhimi audio dhe audiovizive.
Personali
Prof. Nicola Scaldaferri, profesor i asociuar
Prof. Emilio Sala, professore i asociuar
Dr. Maurizio Corbella, kërkues shkencor

KONTRAKTUESI
Godina: 1
Kati/e: 3
Dhoma/e: 1

Pajisje: kompjuter, pajisje riprodhimi audio dhe audiovizive

Personel:
Prof. Ass. dr. Nebi Bardhoshi - Drejtor
Dr. Mikaela Minga – Përgjegjëse e departamentit të folklorit
Dr. Olsi Lelaj – Përgjegjësi i departamentit të etnologjisë
Prof. Dr. Stefan Çapaliku – Përgjegjës i departamentit të studimeve të artit
Ariana Seitaj – Përgjegjëse e arkivit të shkruar dhe atë të fotografisë
Elvis Gorica – Përgjegjës në arkivin audiovizual
Vilma Nallbani – Përgjegjëse në arkivin e etnografisë

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS

Universita' degli Studi di Milano
Contratti Convenzioni Ricerca
301/2018 del 19/06/2018
Classif. 3.14

...RDO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA INTERNAZIONALE

Tra l'Università degli Studi di Milano, con sede in Milano - 20122, via Festa del Perdono 7, C.F. n. 80012650158, P.I. n. 03064870151, rappresentata dal Rettore, Prof. Gianluca Vago, operante ai fini del presente atto tramite il Dipartimento di Beni Culturali e Ambientali con sede a Milano, in via Noto 6, cap 20141,

E

L'Istituto di Antropologia Culturale e Studi delle Arti. con sede legale in. Rr. Naim Frashëri no. 1, 1001, Tiranë, rappresentata dal Prof. Nebi Bardhoshi,

si conviene e si stipula quanto segue:

Articolo 1 - *Finalità e oggetto dell'accordo*

L'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Beni Culturali e Ambientali e l'Istituto di Antropologia Culturale e Studi delle Arti (Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Arteve) di Tirana, si propongono attraverso il presente accordo di cooperazione di promuovere e potenziare la collaborazione scientifica, anche mediante attività di scambio di personale docente e ricercatore.
In particolare la collaborazione scientifica si attuerà principalmente nell'ambito dei beni culturali per promuovere, sviluppare e coordinare programmi di ricerca e di collaborazione; tra i campi principali di collaborazione vi saranno l'etnomusicologia e l'antropologia visuale (ulteriori dettagli sono presenti nell'allegato).

Articolo 2 – *Responsabili dell'accordo*

L'Università degli Studi di Milano indica quale proprio responsabile della collaborazione il Prof. Nicola Scaldaferri.
L'Istituti di Antropologia Culturale e Studi delle Arti indica quale proprio responsabile della collaborazione la Dr. Mikaela Minga.
Nel caso una parte intenda sostituire il responsabile del progetto, dovrà darne comunicazione per scritto all'altra parte.
I due rappresentanti elaboreranno di comune accordo, ogni anno, un programma di lavoro e scambio e una relazione sullo stato di avanzamento dei lavori.

Articolo 3 - *Oneri connessi all'attuazione della convenzione*

Gli oneri finanziari connessi allo svolgimento della ricerca oggetto della collaborazione restano a carico di ciascuno dei contraenti per la propria parte.
A questo riguardo i contraenti si impegnano a ricercare congiuntamente, o unilateralmente, il supporto finanziario necessario presso enti e organizzazioni nazionali e internazionali; nessuna iniziativa potrà essere attuata senza il necessario supporto finanziario.

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS

Articolo 4 - *Regime dei risultati della collaborazione scientifica*

I risultati delle attività di ricerca svolte in collaborazione resteranno di proprietà comune delle parti proporzionalmente al rispettivo contributo inventivo e la loro utilizzazione, in caso di risultati non brevettabili, sarà libera, con il solo obbligo di citare, nelle eventuali pubblicazioni, che essi sono scaturiti dalla collaborazione fra i due contraenti.
L'eventuale brevettazione dei risultati conseguiti in comune sarà oggetto di separato accordo fra le parti, all'interno del quale verranno stabiliti i termini della brevettazione congiunta, della gestione e dello sfruttamento commerciale dei suddetti risultati; in questo caso, le eventuali pubblicazioni saranno subordinate all'espletamento di tutte le procedure atte alla protezione brevettuale dei risultati.

Articolo 5 - *Copertura assicurativa*

L'Università degli Studi di Milano garantisce la copertura assicurativa contro gli infortuni e per responsabilità civile verso terzi del proprio personale impegnato nelle attività oggetto della presente convenzione.
L'Istitutito di Antropologia Culturale e Studi delle Arti garantisce analoga copertura assicurativa ai propri dipendenti o collaboratori a qualsiasi titolo impegnati nello svolgimento delle suddette attività.

Articolo 6 – *Disposizioni in materia di prevenzione, sicurezza e tutela della salute*

Il personale universitario di entrambe le parti e i soggetti ad esso equiparati sono beneficiari delle tutele in materia di prevenzione e sicurezza vigenti nel Paese della sede ospitante e sono tenuti alla osservanza delle relative disposizioni impartite dall'ospitante

Articolo 7 - *Durata della convenzione e procedure di rinnovo*

La presente convenzione entra in vigore alla data della sua stipulazione e avrà la durata di cinque anni, con possibilità di rinnovo sulla base di un accordo scritto approvato dai competenti organi accademici.
Al termine della convenzione le parti redigeranno una relazione valutativa sulla collaborazione e sui risultati raggiunti; in caso di rinnovo a questa dovrà aggiungersi una relazione sugli obiettivi futuri.

Articolo 8 - *Recesso e risoluzione della convenzione*

Le parti hanno la facoltà di recedere dalla presente convenzione ovvero di risolverla consensualmente; il recesso deve essere esercitato mediante comunicazione scritta da inviare all'altra parte con raccomandata con avviso di ricevimento da inviarsi nel rispetto di un preavviso di almeno tre mesi.
Il recesso o la risoluzione consensuale non hanno effetto che per l'avvenire e non incidono sulla parte di convenzione già eseguita.

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS

Articolo 9 – *Controversie*

Tutte le controversie che dovessero nascere dall'esecuzione della presente convenzione saranno sottoposte, secondo il Regolamento dell'Arbitrato della Camera Internazionale di Commercio, a uno (o piu') arbitri, nominati in base a detto Regolamento. Il luogo dell'Arbitrato sarà la Camera arbitrale di Milano.

Il presente accordo verrà sottoscritto in quattro originali, due in lingua italiana e due in lingua albanese aventi medesimo valore.

PER L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI MILANO

IL RETTORE
Prof. Gianluca Vago

14 GIU. 2018

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS

PER L'ISTITUTO DI ANTROPOLOGIA CULTURALE E STUDI DELLE ARTI

Prof. Nebi Bardhoshi

ALLEGATO A - PROGETTO DI RICERCA

Titolo:

Milano e Tirana. Esperienze di ricerca tra arte ed etnografia.

Obiettivi:

Il progetto di collaborazione tra il Dipartimento di Beni Culturali e Ambientali dell'Università di Milano e L'Istituto di Antropologia Culturale e Studi delle Arti si pone come obiettivo principale la collaborazione scientifica fra studiosi del settore, al fine di dare spazio a discussioni, ricerche sul campo e di archivio, promozione di eventi e pubblicazioni; queste si svolgeranno principalmente nel campo delle indagini etnografiche e della creatività artistica.

L'Istituto di Antropologia Culturale e Studi delle Arti è il principale centro di ricerca di questi ambiti presente in Albania; esso è diviso in tre dipartimenti: etnologia, folklore, studio delle arti.

Il progetto è mosso dall'interesse comune delle due istituzioni per gli ambiti di indagine relativi all'etnografia, l'etnomusicologia, l'antropologia culturale, gli audiovisivi, le arti visive e performative. Saranno promosse ricerche sul campo e d'archivio per indagare e approfondire fenomeni che sollevano interesse specifico e che sono legate anche al territorio, prendendo come iniziale punto di riferimento le città di Milano e Tirana e i loro ricchissimi contesti; inoltre altro importante punto di collaborazione la valorizzazione dei rispettivi fondi archivistici.

Per il raggiungimento degli obiettivi della ricerca, grazie alla convenzione stabilita tra le due istituzioni, l'università di Milano si porrebbe come punto di riferimento e di appoggio nella città di Milano per l'Istituto di Antropologia Culturale e Studi delle Arti che a sua volta supporterà attivamente il Dipartimento di Beni Culturali e Ambientali nello svolgimento e nell'organizzazione delle iniziative di studio.

Attività previste:

- progetti di ricerca comuni;
- incontri di studio e convegni;
- seminari e attività di ricerca che incentiverebbero la nascita di progetti di tesi di laurea e di dottorato;
- scambi di materiali e d'informazione;
- valorizzazione dei materiali di archivio;
- reciproco collegamento ai rispettivi siti web tramite link.

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS

Oneri e risorse finanziarie: da definire di volta in volta per ogni progetto comune.

ALLEGATO B – SEDI, PERSONALE, STRUTTURE E ATTREZZATURE

UNIVERSITÀ - DIPARTIMENTO
Edificio: Sede di Via Noto, 6-8
Piano/ 5
Stanza/LEAV-Laboratorio di Etnomusicologia e Antropologia Visuale
Attrezzature: computer, impianti di registrazione e riproduzione sonora e audiovisiva

Personale
Prof. Nicola Scaldaferri - Professore associato
Prof. Emilio Sala - Professore associato
Dott. Maurizio Corbella - Ricercatore

CONTRAENTE
Edificio: 1
Piano/i: 3
Stanza/e: 1

Attrezzature: computer, impianti di riproduzione sonora e audiovisiva

Personale:
Prof. Ass. Dr. Nebi Bardhoshi - Direttore
Dr. Mikaela Minga – Responsabile del dipartimento di Folklore
Dr. Olsi Lelaj – Responsabile del dipartimento di Etnologia
Prof. Dr. Stefan Çapaliku – Responsabile del dipartimento di Studi delle Arti
Dott.ssa Ariana Seitaj – Staff organizzativo presso l'archivio scritto e di fotografia
Dott. Elvis Gorica - Staff organizzativo presso l'archivio audiovisuale
Dott.ssa Vilma Nallbani – Staff organizzativo presso l'archivio di etnografia

UNIVERSITAS STUDIORUM MEDIOLANENSIS